

Carla Fernandes: *Augusto Roa Bastos. Écriture et oralité*. Paris: L'Harmattan (Recherches et Documents – Amériques latines) 2001. 270 páginas.

El título de esta obra ya señala la intención abarcadora de la autora, al enfrentar dos términos tan amplios como “escritura” y “oralidad” en relación con la obra del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos. El nombre de la autora, Carla Fernandes, quien ya se dedicó a investigar el tema de esta monografía en su tesis de doctorado, defendida en 1995 en la Universidad de Tours, y profunda conocedora de toda la literatura paraguaya, en especial de la obra roabastiana, despierta la esperanza de poder disfrutar de una lectura enriquecedora –esperanza que, en gran parte, se cumple–. En la “Introducción”, Carla Fernandes menciona las diferentes connotaciones del término “oralidad”, que cuestionará en su trabajo. Se trata de un resumen previo al libro, que aporta al lector la información necesaria para saber cómo interpretar el título pero que, sin embargo, no aborda los objetivos que la autora se propone. Luego prosigue el estudio propiamente dicho, estructurado en dos partes, con tres y dos capítulos, respectivamente.

La primera parte versa sobre la “Presencia de la cultura paraguaya tradicional” en la obra de Roa Bastos. Con mucha razón, Fernandes ve la necesidad de ofrecer un panorama de la situación cultural y lingüística del Paraguay antes de concentrarse en la repercusión que ésta tiene en la obra de su autor, basándose, en lo que se refiere a la situación lingüística del país, principalmente en *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura* (1992), de Bartomeu Meliá. A continuación, la autora emprende un rápido sobrevuelo por los textos orales guaraníes publicados en los estudios antropológicos

que van desde el primer artículo del alemán Kurt Unkel, aparecido en 1914, hasta el reciente libro de Miguel Alberto Bartolomé sobre *Chamanismo y religión*, publicado en 1991. En lo que prosigue, aparece un resumen de los mitos más importantes de los guaraníes así como de algunas creencias populares, para así poder mostrar después cuál es el rol que desempeñan algunas de las figuras más importantes de la mitología tradicional en algunos de los cuentos roabastianos, así como en su novela *Hijo de hombre*. En varias ocasiones, Fernandes se remite a datos interesantes y poco conocidos, lo que evidencia la profunda investigación realizada para este trabajo. Para dar un ejemplo: en el subcapítulo sobre el papel de las canciones en la obra de Roa Bastos, la autora cita una conferencia dada por Roa Bastos sobre “La música y el carácter nacional paraguayo” y publicada en *El País* de Asunción entre el 7 y el 10 de enero de 1947. Con fuentes como ésta, valiosas y poco conocidas, Carla Fernandes está en condiciones de apoyar con suficientes pruebas sus argumentos sobre intertextos en diversas obras de Roa Bastos.

En el capítulo tres, Fernandes se centra en “La utilización del guaraní en la obra de Augusto Roa Bastos”, un aspecto algo difícil de investigar si se tiene en cuenta el general desconocimiento de la lengua guaraní. En su estudio confronta primero diferentes opiniones sobre el tratamiento de la cuestión lingüística en la obra roabastiana, para luego llegar a un propio análisis lingüístico de *Hijo de hombre*. Éste se basa fundamentalmente en interferencias léxicas y morfosintácticas del guaraní dejando de lado, empero, la cuestión sintáctica. Nos encontramos ante un capítulo sumamente interesante para una persona no familiarizada con esta temática, pero quizá poco novedoso para lingüistas. Así pues, esta primera parte se

caracteriza por una interdisciplinaridad que resulta especialmente interesante para todo tipo de lectores, literatos o no. En la segunda parte, sin embargo, la autora pone especial énfasis en cuestiones literarias, concentrándose en los dos capítulos siguientes en la "narración y variaciones".

Haciendo gala de una profunda base teórica, Carla Fernandes cuestiona diferentes tipos de narradores y narraciones en las obras más destacadas de Roa Bastos: la totalidad de sus cuentos y las novelas *Hijo de hombre* y *Yo el Supremo*. La autora ha consultado y analizado exhaustivamente la amplia crítica literaria ya publicada sobre estas obras, lo que queda patente en las numerosas obras citadas en el texto y en la bibliografía (valga como ejemplo la referencia a 150 artículos sobre la última novela mencionada). Sin embargo, cabe preguntarse por la nueva aportación de este estudio. Lo que aporta de nuevo es el hallazgo de signos de oralidad en los diferentes tipos de narración, en los narradores así como en los diálogos, además de la continua búsqueda de estas mismas huellas en las repeticiones empleadas por Roa Bastos en la totalidad de su obra.

En la conclusión, una especie de mirada hacia adelante, la autora se inclina por una "poética de repeticiones" en la obra posterior a *Yo el Supremo*. "L'union de la narration et de l'oralité est à la fois préparée, anticipée et continuée par la poétique des variations" (p. 16), adelanta Fernandes en su introducción. Esta tesis de que la variación y repetición son signos de la oralidad en la obra escrita la defiende a lo largo de toda la monografía. Por consiguiente, también en la conclusión, busca lazos que avalen esta idea, estableciéndolos incluso en casos no muy afortunados. Así, cuando trata de argumentar la oralidad en las repeticiones alusivas a la guerra de la Triple Alianza y presentes tanto en *El fiscal* como en *Yo el Supremo* (p. 199),

parece no reparar en que la referencia a esta guerra ya se ha convertido en un *topos* de la literatura paraguaya. Hay que destacar, además, que en ningún lugar del estudio aparece valoración crítica alguna de la obra de Roa Bastos; y esto tampoco en el último capítulo, donde se comentan las novelas publicadas a partir de la primera mitad de la década de los noventa, desde la *Vigilia del Almirante* (1992) hasta *Madama Sui* (1995), obras que no recibieron una tan buena acogida por parte de la crítica.

Para terminar, Carla Fernandes ofrece una amplia bibliografía de más de 50 páginas sobre la obra de Roa Bastos, que viene a ser la bibliografía más actual y más completa sobre la obra de este autor paraguayo: un instrumento sumamente útil para cualquier persona interesada en su obra. *Écriture et oralité* de Carla Fernandes supone, pues, una contribución valiosa para todo aquél que quiera adentrarse en el mundo literario de este Premio Cervantes.

Sonja M. Steckbauer

**INTI. Revista de Literatura Hispánica. Número especial: "Argentina, Fin de Siglo". Editores: Roger B. Carmosino/Rodolfo Privitera. N<sup>os</sup> 52-53, 2000-2001 (publicado en 2002). 766 páginas.**

El presente volumen reúne un amplio abanico de trabajos sobre literatura argentina contemporánea que intentan "abarcaren cien años de actividad cultural" (p. 1), dando, de este modo, un panorama del estado de la investigación literaria en Argentina a comienzos del nuevo siglo. Desde una perspectiva transdisciplinaria, se incluyen estudios procedentes de la Psicología, Sociología y de las Bellas Artes,